

for the remainder of the term of the director by an appointment made by the directors.

186(8) Subject to the by-laws of the federation, only time served after the commencement of this subsection shall be taken into consideration for the purposes of subsection (3).

187(1) The directors shall appoint from among themselves a chairperson and vice-chairperson.

187(2) The directors shall appoint a secretary who may or may not be a director and such other officers as they consider appropriate.

187(3) In the absence of the chairperson and the vice-chairperson, the directors present at a duly constituted meeting of the directors may appoint from among themselves a person to preside at the meeting.

188 A majority of the directors constitutes a quorum.

189 Subject to the by-laws of the federation, the directors shall be paid such remuneration and shall be reimbursed for such reasonable expenses incurred in the performance of their duties as may be approved by the representatives at the annual meeting of the federation.

190(1) The fiscal year of a federation ends on the thirty-first day of December of each year.

190(2) Section 68 applies with the necessary modifications in relation to the annual or a special meeting of a federation.

191(1) Except where it is inconsistent with this Part and subject to subsection (2), Part VII applies with the necessary modifications in relation to the directors and officers of a federation.

191(2) The directors of a federation are not required to establish a credit committee unless the Superintendent requires the directors to do so.

peut être comblé que pour le reste de ce mandat par une nomination faite par les administrateurs.

186(8) Sous réserve des règlements administratifs de la fédération, seule la période servie après l'entrée en vigueur du présent paragraphe doit être prise en considération aux fins du paragraphe (3).

187(1) Les administrateurs doivent nommer un président et un vice-président choisis parmi eux.

187(2) Les administrateurs doivent nommer un secrétaire qui peut avoir ou non la qualité d'administrateur, ainsi que d'autres dirigeants de la manière qu'ils estiment à propos.

187(3) En cas d'absence du président et du vice-président, les administrateurs présents à une réunion d'administrateurs régulièrement constituée peuvent nommer l'un d'entre eux pour présider la réunion.

188 La majorité des administrateurs constitue le quorum.

189 Sous réserve des règlements administratifs de la fédération, les représentants peuvent approuver à l'assemblée annuelle de la fédération le paiement d'une rémunération et le remboursement aux administrateurs des dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de leurs fonctions.

190(1) L'exercice financier d'une fédération se termine le trente-et-un décembre de chaque année.

190(2) L'article 68 s'applique à l'assemblée annuelle ou extraordinaire d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

191(1) Sauf en cas d'incompatibilité avec la présente partie et sous réserve du paragraphe (2), la Partie VII s'applique aux administrateurs et dirigeants d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

191(2) Les administrateurs d'une fédération ne sont pas tenus d'établir un comité de crédit à moins que le surintendant ne leur ordonne de le faire.

192(1) Except where it is inconsistent with this Part and subject to subsections (2) and (3), Part VIII applies with the necessary modifications in relation to the returns and financial disclosure to be made by a federation and in relation to the auditor of a federation.

192(2) The auditor of a federation shall be an auditor approved by the Superintendent.

192(3) For the purposes of subsections 125(1) and 125(2), the Superintendent may require the auditor of a federation to act in accordance with those subsections but the stabilization board shall have no authority under those subsections to require the auditor to so act.

PART XII

STABILIZATION BOARDS

193 This Part applies to stabilization boards.

194(1) The Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Limited and the Office de Stabilisation de la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée established as stabilization boards under the *Credit Unions Act*, chapter C-32.1 of the Acts of New Brunswick, 1977, are hereby continued as bodies corporate subject to the provisions of this Act.

194(2) The directors and officers of the stabilization boards referred to in subsection (1) who held office immediately before the commencement of this subsection continue in office until their successors are appointed or elected in accordance with this Act.

194(3) On the commencement of subsection (1),

(a) a stabilization board

(i) becomes a stabilization board to which this Act applies,

192(1) Sauf en cas d'incompatibilité avec la présente partie et sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Partie VIII s'applique aux rapports et à la divulgation financière qu'une fédération doit faire et au vérificateur d'une fédération avec les adaptations nécessaires.

192(2) Le vérificateur d'une fédération doit être un vérificateur approuvé par le surintendant.

192(3) Aux fins des paragraphes 125(1) et 125(2), le surintendant peut exiger que le vérificateur d'une fédération se conforme à ces paragraphes, toutefois l'office de stabilisation n'a aucun pouvoir aux termes de ces paragraphes pour obliger le vérificateur de s'y conformer.

PARTIE XII

OFFICES DE STABILISATION

193 La présente partie s'applique aux offices de stabilisation.

194(1) L'Office de Stabilisation de la Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée et la Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Limited établis à titre d'offices de stabilisation aux termes de la *Loi sur les caisses populaires*, chapitre C-32.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1977, sont par la présente prorogés à titre de corps constitués soumis aux dispositions de la présente loi.

194(2) Les administrateurs et dirigeants des offices de stabilisation visés au paragraphe (1) qui étaient en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent de l'être jusqu'à la nomination ou l'élection de leurs successeurs conformément à la présente loi.

194(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe (1),

a) un office de stabilisation

(i) devient un office de stabilisation soumis à la présente loi,

(ii) continues to be the owner of its property, and

(iii) continues to be liable for its obligations,

(b) an existing cause of action, claim or liability to prosecution involving the stabilization board is unaffected,

(c) a civil, criminal, or administrative action or proceeding pending by or against the stabilization board may be continued by or against the stabilization board, and

(d) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the stabilization board may be enforced by or against the stabilization board.

195 A credit union shall be a member of the stabilization board established in relation to the federation of which the credit union is a member.

196 The purposes of a stabilization board are

(a) to protect its member credit unions against financial losses and insolvency

(i) by promoting the development and implementation of sound business and financial policies and procedures by credit unions,

(ii) by establishing and implementing loss prevention programs and other controls, and

(iii) by establishing and maintaining a stabilization fund in accordance with this Act,

(b) to provide financial assistance to its member credit unions for the purposes of stabilization, and

(ii) continue d'être propriétaire de ses biens, et

(iii) continue d'être responsable de ses obligations,

b) une cause d'action déjà née, une réclamation ou un assujettissement aux poursuites impliquant un office de stabilisation reste inchangé,

c) l'office de stabilisation peut continuer à titre de demandeur ou de défendeur, une action ou une procédure civile, criminelle ou administrative en instance intentée par lui ou contre lui, et

d) une déclaration de culpabilité contre l'office de stabilisation, une décision, une ordonnance ou un jugement en faveur ou à l'encontre de l'office de stabilisation reste exécutoire à son égard.

195 Une caisse populaire doit être membre d'un office de stabilisation établi auprès de la fédération dont la caisse populaire est membre.

196 L'office de stabilisation a pour objets

a) de protéger ses caisses populaires membres contre les pertes financières et l'insolvabilité,

(i) en encourageant l'expansion et la réalisation des pratiques opérationnelles, des procédures et des politiques financières saines par les caisses populaires,

(ii) en établissant et en réalisant des programmes de prévention contre les pertes et d'autres contrôles, et

(iii) en établissant et en maintenant un fonds de stabilisation conformément à la présente loi,

b) de fournir l'aide financière à ses caisses populaires membres aux fins de stabilisation, et

(c) to do such other things as may be required or authorized by this Act or the regulations.

197 A stabilization board has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

198(1) Subject to this Act, a stabilization board may

(a) establish terms, conditions, restrictions and limitations in relation to the lending activities of its member credit unions and the loan policies to be established by those credit unions,

(b) in consultation with the Superintendent and the federation in relation to which the stabilization board was established, issue directives in relation to sound business and financial policies and procedures to be followed by its member credit unions including, without limiting the generality of the foregoing, directives in relation to those matters referred to in paragraph (a),

(c) make available to its member credit unions any form of financial assistance for the purpose of stabilization that it considers appropriate on such terms and conditions as it considers appropriate,

(d) assume the costs of the supervision and winding up of its member credit unions in accordance with Part XV,

(e) raise or borrow money and charge the whole or any part of the stabilization board's assets as security,

(f) enter into any agreement or arrangement with any person or body relating to

(i) the prevention of insolvency of its member credit unions, or

c) d'effectuer toutes autres choses que la présente loi ou les règlements peuvent exiger ou autoriser.

197 L'office de stabilisation a la capacité et, sous réserve de la présente loi, les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique.

198(1) Sous réserve de la présente loi, l'office de stabilisation peut

a) établir des modalités, conditions, restrictions et limites relatives aux activités de crédit de ses caisses populaires membres et aux politiques de crédit à établir par ces caisses populaires,

b) donner, en consultation avec le surintendant et la fédération auprès de laquelle il a été établi, des instructions relatives aux pratiques opérationnelles et aux politiques et procédures financières saines à suivre par ses caisses populaires membres, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, des instructions relatives aux questions visées à l'alinéa a),

c) rendre disponible à ses caisses populaires membres toute forme d'aide financière aux fins de stabilisation qu'il considère à propos selon des modalités et conditions convenables à son avis,

d) assumer les frais de surveillance et de liquidation de ses caisses populaires membres conformément à la Partie XV,

e) mobiliser des capitaux ou emprunter de l'argent et donner en garantie la totalité ou une partie de l'actif de l'office de stabilisation,

f) conclure des accords ou arrangements avec toute personne ou organisme relativement

(i) à la prévention de l'insolvabilité de ses caisses populaires membres, ou

(ii) financial assistance that it considers necessary to meet the requirements of its operations,

(g) arrange compulsory insurance programs for its member credit unions or insurance coverage on behalf of those credit unions,

(h) enter into an agreement with the federation in relation to which the stabilization board was established whereby the federation is authorized to carry out such duties and activities on behalf of the stabilization board as may be specified in the agreement,

(i) engage any employees, enter into any agreements or arrangements and incur any costs and expenses that are required to carry out the purposes of the stabilization board,

(j) collect and compile statistics related to credit unions as may be necessary for insurance purposes or for the purposes of credit unions, the federation or the Superintendent,

(k) require its member credit unions to make reports and specify the contents, frequency and form of such reports, and

(l) do such other things as may be necessary or incidental to the attainment of its purposes.

198(2) Where a federation carries out any duties and activities on behalf of a stabilization board in accordance with paragraph (1)(h), the stabilization board continues to be responsible for those duties and activities and shall ensure they are carried out in accordance with this Act.

199 A stabilization board shall, on the request of the Corporation,

(a) provide such services and assistance as may be required by the Corporation for its purposes,

(ii) à l'aide financière, nécessaire à son avis, pour faire face aux exigences relatives à ses opérations,

g) arranger des programmes d'assurance obligatoire pour ses caisses populaires membres ou des couvertures d'assurance pour leur compte,

h) conclure un accord avec la fédération auprès de laquelle l'office de stabilisation a été établi, lequel accord autorise la fédération à exercer les fonctions et activités de l'office de stabilisation qui peuvent être précisées dans l'accord,

i) embaucher des employés, conclure des accords ou arrangements et engager des frais et dépenses nécessaires à la réalisation de ses objets,

j) recueillir et compiler les statistiques reliées aux caisses populaires qui peuvent être nécessaires aux fins des caisses populaires, de la fédération ou du surintendant,

k) exiger que ses caisses populaires membres fassent des rapports et préciser leur contenu, forme et fréquence, et

l) effectuer toutes autres choses qui peuvent être nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets.

198(2) Lorsqu'une fédération exerce des fonctions et des activités pour le compte d'un office de stabilisation conformément à l'alinéa (1)h), ce dernier continue d'être responsable de ces fonctions et activités et il doit s'assurer que leur exécution est conforme à la présente loi.

199 L'office de stabilisation doit, à la demande de la Société,

a) fournir les services et l'aide que la Société peut exiger pour réaliser ses objets,

(b) carry out such duties and activities on behalf of the Corporation as the Corporation may direct,

(c) assume or purchase such liabilities or assets of a credit union on its liquidation as the Corporation may direct, and

(d) assume such costs and expenses in relation to the duties and activities of the Corporation as the Corporation may direct.

200 A stabilization board may make investments only in accordance with the regulations.

201 A stabilization board shall establish and maintain a stabilization fund which may be used for the following purposes:

(a) to provide financial assistance to credit unions in accordance with this Act for the purposes of stabilization; and

(b) to pay any costs or expenses incurred in doing such other things as may be necessary for or incidental to the attainment of the purposes of a stabilization board under this Act or the regulations.

202(1) A stabilization board shall levy and collect from each of its member credit unions such amount of money in relation to annual levies as may be determined by the stabilization board in accordance with the regulations.

202(2) A credit union shall, within thirty days after the receipt of written notification of a levy imposed under subsection (1), pay to the stabilization board the total amount of the levy.

202(3) The stabilization board shall pay into the stabilization fund the amount paid to it in accordance with subsection (2).

202(4) A stabilization board may discontinue levies where the total amount of the stabilization

b) exercer des fonctions et activités pour le compte de la Société selon ses instructions,

c) assumer ou acheter le passif ou l'actif d'une caisse populaire à sa liquidation selon les instructions de la Société, et

d) assumer les frais et dépenses relatifs aux fonctions et activités de la Société, selon ses instructions.

200 L'office de stabilisation ne peut faire des placements qu'en conformité avec les règlements.

201 L'office de stabilisation doit établir et maintenir un fonds de stabilisation qui peut servir aux fins suivantes:

a) fournir l'aide financière aux caisses populaires conformément à la présente loi aux fins de stabilisation; et

b) payer les frais ou dépenses engagés pour effectuer d'autres choses qui peuvent être nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets en application de la présente loi ou des règlements.

202(1) L'office de stabilisation doit lever et percevoir de chaque caisse populaire des sommes d'argent relatives aux contributions annuelles qu'il peut déterminer conformément aux règlements.

202(2) Une caisse populaire doit, dans les trente jours après la réception d'un avis écrit d'une contribution imposée en vertu du paragraphe (1), payer à l'office de stabilisation le montant total de la contribution.

202(3) L'office de stabilisation doit verser au fonds de stabilisation le montant qu'il a reçu conformément au paragraphe (2).

202(4) L'office de stabilisation peut cesser de percevoir les contributions lorsque le montant to-

fund is equal to an amount determined in accordance with the regulations.

203(1) The business and affairs of a stabilization board shall be managed by a board of directors consisting of seven persons, namely

(a) four persons who shall be elected by the representatives of its member credit unions at the annual meeting of the federation of which the credit unions are members,

(b) two persons who shall be appointed by the Minister, and

(c) the Superintendent who shall not have the right to vote and who shall not be counted in the quorum.

203(2) A person elected under paragraph (1)(a) or appointed under paragraph (1)(b) shall be elected or appointed for a term not to exceed three years and is eligible for reappointment or re-election.

203(3) Notwithstanding subsection (2), a person is not eligible to serve as a director for more than nine consecutive years.

203(4) Notwithstanding subsections (2) and (3) but subject to subsections (5) and (6), a director shall remain in office until the director dies, resigns or is re-elected, reappointed or replaced.

203(5) A person shall cease to be a director on ceasing to be qualified to serve as a director.

203(6) A director elected under paragraph (1)(a) may be removed from office by a resolution of the representatives adopted at an annual or special meeting of the federation in relation to which the stabilization board was established.

tal du fonds de stabilisation est égal au montant fixé conformément aux règlements.

203(1) Les activités et les affaires internes d'un office de stabilisation doivent être gérées par un conseil d'administration composé de sept personnes, à savoir

a) quatre personnes élues par les représentants de ses caisses populaires membres à l'assemblée annuelle de la fédération dont les caisses populaires sont membres,

b) deux personnes nommées par le Ministre, et

c) le surintendant qui n'a pas droit de vote et qui n'est pas inclus dans le calcul du quorum.

203(2) La personne élue en application de l'alinéa (1)a) ou nommée en application de l'alinéa (1)b) doit être élue ou nommée pour un mandat d'au plus trois ans, qui est renouvelable.

203(3) Nonobstant le paragraphe (2), une personne ne peut pas servir à titre d'administrateur plus de neuf années consécutives.

203(4) Nonobstant les paragraphes (2) et (3), mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), un administrateur doit rester en fonction jusqu'à son décès, sa démission, sa renomination, sa réélection ou son remplacement.

203(5) Une personne cesse d'être administrateur dès qu'elle n'a plus les qualités requises pour servir à ce titre.

203(6) Un administrateur élu en application de l'alinéa (1)a) peut être relevé de ses fonctions par une résolution des représentants adoptée à une assemblée annuelle ou extraordinaire de la fédération auprès de laquelle l'office de stabilisation a été établi.

203(7) Where a vacancy occurs during the term of office of a director elected under paragraph (1)(a) or appointed under paragraph (1)(b), the vacancy may be filled for the remainder of the term of the director by an election made in accordance with paragraph (1)(a) or an appointment made under paragraph (1)(b).

204 The following persons are disqualified from being a director of a stabilization board:

- (a)* anyone who is less than nineteen years of age;
- (b)* anyone who is not an individual;
- (c)* a person who has the status of a bankrupt;
- (d)* an employee, director or officer of a credit union, a federation or another stabilization board;
- (e)* an auditor of
 - (i)* a credit union which is a member of the stabilization board,
 - (ii)* a stabilization board, or
 - (iii)* a federation; or
- (f)* a solicitor of a stabilization board or a federation.

205(1) The directors shall appoint from among themselves a chairperson and vice-chairperson.

205(2) The directors shall appoint a secretary who may or may not be a director and such other officers as they consider appropriate.

205(3) In the absence of the chairperson and vice-chairperson, the directors present at a duly constituted meeting of the directors may appoint

203(7) Lorsqu'il se produit une vacance au cours du mandat d'un administrateur élu en application de l'alinéa (1)a) ou nommé en application de l'alinéa (1)b), cette vacance peut être comblée pour le reste du mandat de l'administrateur par une élection aux termes de l'alinéa (1)a) ou une nomination aux termes de l'alinéa (1)b).

204 Les personnes suivantes n'ont pas les qualités requises pour être administrateurs d'un office de stabilisation:

- a)* quiconque âgé de moins de dix-neuf ans;
- b)* quiconque n'est pas un particulier;
- c)* quiconque a le statut de failli;
- d)* les employés, les administrateurs ou les dirigeants d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un autre office de stabilisation;
- e)* les vérificateurs
 - (i)* des caisses populaires qui sont membres de l'office de stabilisation,
 - (ii)* d'un office de stabilisation, ou
 - (iii)* d'une fédération; ou
- f)* les procureurs d'un office de stabilisation ou d'une fédération.

205(1) Les administrateurs doivent nommer un président et un vice-président choisis parmi eux.

205(2) Les administrateurs doivent nommer un secrétaire qui peut avoir ou non la qualité d'administrateur et d'autres dirigeants de la manière qu'ils estiment à propos.

205(3) En l'absence du président et du vice-président, les administrateurs présents à une réunion d'administrateurs régulièrement constituée

from among themselves a person to preside at the meeting.

206 A majority of the directors constitutes a quorum.

207 Subject to the by-laws of the stabilization board, the directors other than the Superintendent shall be paid such remuneration and shall be reimbursed for such reasonable expenses incurred in the performance of their duties as may be approved at the annual meeting of the federation.

208(1) The directors of the stabilization board may by resolution make, amend or repeal any by-law in relation to the business and affairs of the stabilization board.

208(2) The directors shall submit a by-law and an amendment or a repeal of a by-law to the Superintendent.

208(3) No by-law and no amendment or repeal of a by-law is effective until it is approved by the Superintendent.

209 The fiscal year of a stabilization board ends on the thirty-first day of December of each year.

210 A stabilization board shall maintain records in relation to the business and affairs of the stabilization board in accordance with sound business practices.

211(1) The books and accounts of a stabilization board shall be audited at least once each year by an auditor appointed by the stabilization board and approved by the Superintendent.

211(2) On or before the thirtieth day of April of each year, the stabilization board shall prepare and submit to the Superintendent a report which is to include

peuvent élire parmi eux une personne pour présider la réunion.

206 La majorité des administrateurs constitue le quorum.

207 Sous réserve des règlements administratifs de l'office de stabilisation, les administrateurs autres que le surintendant, sont rémunérés et remboursés de toutes les dépenses raisonnables engagées dans l'exercice de leurs fonctions et qui peuvent être approuvées à l'assemblée annuelle de la fédération.

208(1) Les administrateurs de l'office de stabilisation peuvent, par résolution, établir, modifier ou abroger des règlements administratifs relatifs aux activités et aux affaires internes de l'office de stabilisation.

208(2) Les administrateurs doivent soumettre les règlements administratifs, leurs modifications ou leur abrogation au surintendant.

208(3) Les règlements administratifs, leurs modifications ou leur abrogation ne prennent effet qu'après approbation du surintendant.

209 L'exercice financier de l'office de stabilisation se termine le trente-et-un décembre de chaque année.

210 L'office de stabilisation doit tenir des livres relatifs à ses activités et affaires internes conformément aux pratiques opérationnelles saines.

211(1) Les livres et les comptes d'un office de stabilisation doivent être vérifiés au moins une fois annuellement par un vérificateur nommé par l'office de stabilisation et approuvé par le surintendant.

211(2) Au plus tard, le trente avril de chaque année, l'office de stabilisation doit préparer et soumettre au surintendant un rapport qui doit comprendre

(a) the financial statements of the stabilization board in relation to the preceding fiscal year of the stabilization board,

(b) the report of the auditor, and

(c) such further information respecting the financial position of the stabilization board and the results of its operation as may be required by the Superintendent or this Act or the regulations.

211(3) The financial statements referred to in paragraph (2)(a) shall be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

212 The Superintendent may require the auditor of a stabilization board to report to the Superintendent

(a) on the adequacy of the business and financial policies and procedures adopted by the stabilization board, and

(b) on the scope of the audit and the nature of the procedures followed in auditing the books and accounts of the stabilization board.

213 Subsection 113(3), except subparagraph (a)(ii), and subsections 113(4), (5) and (6) apply with the necessary modifications in relation to the auditor of a stabilization board.

PART XIII

NEW BRUNSWICK CREDIT UNION DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

214 This Part applies to the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.

a) les états financiers de l'office de stabilisation se rapportant à l'exercice financier précédent de l'office de stabilisation,

b) le rapport du vérificateur, et

c) tout autre renseignement sur la situation financière de l'office de stabilisation et les résultats de ses opérations que le surintendant, la présente loi ou les règlements peuvent exiger.

211(3) Les états financiers visés à l'alinéa (2)a) doivent être préparés conformément aux principes comptables généralement reconnus qui proviennent principalement du Manuel de l'institut canadien des comptables agréés.

212 Le surintendant peut exiger que le vérificateur d'un office de stabilisation lui fasse rapport

a) sur la suffisance des pratiques opérationnelles et des politiques et procédures financières adoptées par l'office de stabilisation, et

b) sur la portée de la vérification et la nature des procédures suivies au cours de la vérification des livres et des comptes de l'office de stabilisation.

213 Le paragraphe 113(3), sauf le sous-alinéa a)(ii), et les paragraphes 113(4), (5) et (6) s'appliquent au vérificateur d'un office de stabilisation avec les adaptations nécessaires.

PARTIE XIII

SOCIÉTÉ D'ASSURANCE-DÉPÔTS DES CAISSES POPULAIRES DU NOUVEAU-BRUNSWICK

214 La présente partie s'applique à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick.

215 There is hereby established a body corporate to be known as the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.

216 The purposes of the Corporation are

(a) to provide, for the benefit of persons having deposits with credit unions in New Brunswick, deposit insurance against loss of part or all of such deposits by making payment to the persons to the extent and in the manner authorized by this Act and the regulations,

(b) in such circumstances as the Corporation considers appropriate, to assist stabilization boards in providing financial assistance to credit unions for the purposes of stabilization, and

(c) to do such other things as may be required or authorized by this Act or the regulations.

217 The Corporation may

(a) determine the amounts of money to be levied and collected from credit unions for the purposes of sections 224 and 225,

(b) borrow money on the credit of the Corporation or on bills of exchange or promissory notes drawn, made, accepted or endorsed by or on behalf of the Corporation and may pledge as security any or all of the assets of the Corporation,

(c) enter into any agreement or arrangement with a stabilization board or any other person or body as it considers appropriate for the attainment of its purposes,

(d) apply to the Minister for loans or guarantees of loans to assist it in carrying out its purposes,

(e) make or cause to be made such inspections, examinations and inquiries in relation to credit unions and such actuarial or similar studies as the Corporation considers appropriate,

215 Il est établi par la présente un corps constitué appelé la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick.

216 La Société a pour objets

a) de fournir, au bénéfice des déposants auprès des caisses populaires au Nouveau-Brunswick, l'assurance-dépôts contre les pertes totales ou partielles de ces dépôts en leur remboursant dans les limites et de la manière autorisées par la présente loi et les règlements,

b) d'aider les offices de stabilisation dans leur aide financière aux caisses populaires pour fins de stabilisation dans les circonstances que la Société estime à propos, et

c) d'effectuer toutes autres choses que la présente loi ou les règlements peuvent exiger ou autoriser.

217 La Société peut

a) déterminer les sommes d'argent à lever et à percevoir des caisses populaires aux fins des articles 224 et 225,

b) emprunter de l'argent sur le crédit de la Société ou au moyen des billets ou lettres de change tirés, faits, acceptés ou endossés par la Société ou pour son compte et donner en garantie la totalité ou une partie de l'actif de la Société,

c) conclure des accords ou arrangements avec un office de stabilisation ou toute autre personne ou organisme qu'elle estime à propos pour la réalisation de ses objets,

d) demander au Ministre des prêts ou garanties de prêts pour l'aider dans la réalisation de ses objets,

e) effectuer ou faire effectuer des inspections, examens et enquêtes relatifs aux caisses populaires et des études actuarielles ou similaires que la Société estime à propos,

(f) make loans and advances to stabilization boards and to take security for such loans and advances,

(g) guarantee loans made by third parties to credit unions or stabilization boards and to take security for such guarantees,

(h) make investments in relation to the deposit insurance fund or cause such investments to be made,

(i) assume or purchase the liabilities or assets of credit unions or stabilization boards on their liquidation or dissolution,

(j) request a stabilization board to do any thing for the purposes of section 199, and

(k) do such other things as may be necessary for or incidental to the attainment of its purposes.

218 The Corporation may make by-laws

(a) respecting the administration, management and control of the property and affairs of the Corporation,

(b) respecting the functions, duties and remuneration of the officers, agents and employees of the Corporation, if any,

(c) respecting the appointment or disposition of any special committees from time to time created by the Corporation,

(d) respecting the appointment of an auditor,

(e) determining the seal of the Corporation,

(f) respecting the time and place for the holding of meetings of the directors and the procedure at such meetings,

f) effectuer des prêts et avances aux offices de stabilisation et prendre des garanties y afférentes,

g) garantir des prêts accordés par les tierces parties aux caisses populaires ou aux offices de stabilisation et prendre des garanties y afférentes,

h) effectuer ou faire effectuer des placements relatifs au fonds d'assurance-dépôts,

i) assumer ou acheter les passifs ou les actifs des caisses populaires ou des offices de stabilisation à leur liquidation ou dissolution,

j) demander à un office de stabilisation de faire quelque chose aux fins de l'article 199, et

k) effectuer toutes autres choses qui peuvent être nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets.

218 La Société peut établir des règlements administratifs

a) concernant l'administration, la gestion et le contrôle de ses biens et affaires internes,

b) concernant la rémunération, les fonctions et devoirs de ses dirigeants, mandataires et employés, le cas échéant,

c) concernant la nomination ou l'élimination de tout comité spécial qu'elle a créé à l'occasion,

d) concernant la nomination d'un vérificateur,

e) établissant le sceau de la Société,

f) concernant les date, heure et lieu où se tiennent les réunions des administrateurs ainsi que la procédure qui s'y déroule,

(g) respecting the manner in which a credit union may represent that it is a contributor to the deposit insurance fund,

(h) authorizing and controlling the use by credit unions, federations and stabilization boards of marks, signs, advertisements or other devices indicating that deposits with credit unions are insured by the Corporation,

(i) defining the word "deposit" for the purposes of deposit insurance, and

(j) respecting the conduct in all other particulars of the affairs of the Corporation.

219 Within six months after the board of directors is appointed or elected in accordance with this Act, the Corporation shall file by-laws in accordance with section 218 with the Minister.

220(1) Subject to the by-laws of the Corporation, the Corporation shall insure deposits placed with a credit union to an amount determined in accordance with the regulations.

220(2) Where the Corporation is obliged to make payment in accordance with paragraph 223(a) in relation to any deposit insured by it, the Corporation, as soon as possible after the obligation arises, shall, in relation to such deposit, make payment, or cause such payment to be made to such person as appears entitled to it by the records of the credit union with whom the deposit was made, by paying, or causing to be paid to such person an amount in money equal to so much of the person's outstanding claim against the credit union as is insured by the Corporation.

220(3) Payment under this section by or on behalf of the Corporation in relation to any deposit insured by deposit insurance discharges the Corporation from all liability in relation to that deposit.

g) concernant la manière dont une caisse populaire peut signaler qu'elle contribue au fonds d'assurance-dépôts,

h) autorisant et contrôlant l'utilisation des marques, signes, publicités ou autres dispositifs par les caisses populaires, les fédérations et les offices de stabilisation indiquant que les dépôts dans les caisses populaires sont assurés par la Société,

i) définissant le terme «dépôt» aux fins de l'assurance-dépôts, et

j) concernant la conduite des affaires internes de la Société pour tous les autres détails.

219 Dans les six mois après la nomination ou l'élection du conseil d'administration conformément à la présente loi, la Société doit déposer les règlements administratifs auprès du Ministre conformément à l'article 218.

220(1) Sous réserve de ses règlements administratifs, la Société doit assurer les dépôts dans une caisse populaire jusqu'à concurrence d'un montant déterminé conformément aux règlements.

220(2) Lorsque la Société est obligée de faire un paiement conformément à l'alinéa 223a), relatif à tout dépôt qu'elle a assuré, elle doit, aussitôt que l'obligation survient par rapport à ce dépôt, verser ou faire verser le paiement à la personne qui apparaît y avoir droit selon les livres de la caisse populaire dépositaire du dépôt en versant ou en faisant verser à cette personne un montant égal à la réclamation non réglée que celle-ci a contre la caisse populaire jusqu'à concurrence du montant assuré par la Société.

220(3) Le paiement fait en application du présent article par la Société ou pour son compte relativement à tout dépôt assuré par l'assurance-dépôts libère la Société de toute responsabilité vis-à-vis de ce dépôt.

220(4) Where the Corporation makes a payment, or causes a payment to be made, under this section in relation to any deposit with a credit union, the Corporation is subrogated to the extent of the payment made to all the rights and interests of the depositor as against that credit union.

221 The Superintendent shall be deemed to have an interest in the deposit insurance fund as representative of all persons who may be claimants against credit unions, and the directors of the Corporation shall furnish the Superintendent with such financial statements and other information in relation to the fund and the Corporation as the Superintendent may require.

222(1) No credit union shall advertise or hold out by any written or oral representation that its deposits are insured by the Corporation otherwise than by such marks, signs, advertisements or other devices as are authorized by the by-laws of the Corporation and used in the manner and on the occasions specified by the by-laws.

222(2) A credit union that violates subsection (1) commits an offence.

223 The Corporation shall establish and maintain a deposit insurance fund which may be used for the following purposes:

- (a)* to pay out claims of depositors in accordance with section 220 on the liquidation of a credit union;
- (b)* to assist stabilization boards in providing financial assistance to credit unions for the purposes of stabilization; and
- (c)* to pay any costs or expenses incurred in doing such other things as may be necessary for or incidental to the attainment of the purposes of the Corporation.

224 The Corporation shall determine the amount of money to be levied and collected from credit unions from time to time to enable the Cor-

220(4) Lorsque la Société effectue ou fait effectuer un paiement en application du présent article relativement à tout dépôt dans une caisse populaire, la Société est subrogée dans les limites de son paiement au déposant dans tous ses droits et intérêts contre cette caisse populaire.

221 Le surintendant est réputé avoir un intérêt dans le fonds d'assurance-dépôts comme représentant de toutes les personnes qui peuvent être des réclamants contre les caisses populaires, et les administrateurs de la Société doivent fournir au surintendant les états financiers et autres renseignements relatifs au fonds et à la Société que le surintendant peut exiger.

222(1) Nulle caisse populaire ne peut faire de la publicité ou prétendre par toute représentation écrite ou orale que ses dépôts sont assurés par la Société autrement que par les marques, signes, publicités ou autres dispositifs autorisés par les règlements administratifs de la Société et utilisés de la manière et dans les circonstances y prévues.

222(2) Commet une infraction toute caisse populaire qui enfreint le paragraphe (1).

223 La Société doit établir et maintenir un fonds d'assurance-dépôts qui peut servir aux fins suivantes:

- a)* régler les réclamations des déposants conformément à l'article 220 lors de la liquidation d'une caisse populaire;
- b)* aider les offices de stabilisation dans leur aide financière aux caisses populaires pour fins de stabilisation; et
- c)* payer les frais ou dépenses engagés en effectuant d'autres choses qui peuvent s'avérer nécessaires ou accessoires à la réalisation de ses objets.

224 La Société doit déterminer les sommes d'argent à lever et à percevoir des caisses populaires à l'occasion afin qu'elle puisse fournir ses services

poration to provide its services and to carry out its purposes in accordance with this Act and the regulations.

225(1) On the direction of the Corporation, a stabilization board shall, on behalf of the Corporation, levy and collect from its member credit unions such amounts as may be determined by the Corporation under subsection (1), in such manner and at such times as the Corporation may direct.

225(2) A credit union shall pay to the stabilization board such amounts as may be levied under subsection (1) at such times as may be required by the stabilization board.

225(3) A stabilization board shall pay into the deposit insurance fund the amounts paid to it in accordance with subsection (2).

226 On the commencement of this section or as soon thereafter as may be specified by the Corporation, a stabilization board shall pay into the deposit insurance fund, out of the stabilization fund existing immediately before the commencement of this section, such amount as may be determined in accordance with the regulations.

227(1) Notwithstanding section 223 and subject to the direction of the Corporation, the deposit insurance fund referred to in section 223 shall be maintained as two separate accounts, each of which shall consist of the amount paid into the deposit insurance fund by one of the stabilization boards.

227(2) Each account referred to in subsection (1) shall be administered and invested, subject to the direction of the Corporation, by the stabilization board that paid into the deposit insurance fund the amount maintained in that account.

227(3) Where payment is made out of the deposit insurance fund, the amount of the payment shall be divided, and shall be deducted from each account, in such proportions as the Corporation considers appropriate.

et réaliser ses objets conformément à la présente loi et aux règlements.

225(1) Selon les instructions de la Société, un office de stabilisation doit, pour le compte de la Société, lever et percevoir de ses caisses populaires membres des montants que la Société peut déterminer aux termes du paragraphe (1), de la manière et aux moments que la Société peut fixer.

225(2) Une caisse populaire doit payer à l'office de stabilisation des montants qui peuvent être levés en vertu du paragraphe (1) aux moments que l'office de stabilisation peut imposer.

225(3) Un office de stabilisation doit verser au fonds d'assurance-dépôts des montants qui lui ont été payés conformément au paragraphe (2).

226 Dès l'entrée en vigueur du présent article ou aussitôt après, au moment que la Société peut préciser, un office de stabilisation doit verser au fonds d'assurance-dépôts des montants qui peuvent être déterminés conformément aux règlements, prélevés du fonds de stabilisation existant immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

227(1) Nonobstant l'article 223 et sous réserve des instructions de la Société, le fonds d'assurance-dépôts visé à l'article 223 doit être maintenu en deux comptes distincts, chacun d'eux composé du montant que l'un des offices de stabilisation a versé dans le fonds d'assurance-dépôts.

227(2) L'office de stabilisation qui a versé au compte d'assurance-dépôts le montant maintenu dans l'un des comptes visés au paragraphe (1) doit l'administrer et faire des placements selon les instructions de la Société.

227(3) Lorsqu'un paiement est prélevé du fonds d'assurance-dépôts, le montant du paiement doit être réparti et déduit de chaque compte dans les proportions que la Société estime appropriées.

228(1) On the application of the Corporation, the Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate,

(a) make loans or advances to the Corporation, and

(b) guarantee any loans or advances made to the Corporation by others.

228(2) The amount of any loan or advance made to the Corporation under paragraph (1)(a) shall be paid out of the Consolidated Fund.

229(1) The business and affairs of the Corporation shall be administered by a board of directors consisting of five persons, namely

(a) four persons who shall be appointed in accordance with subsection (2), and

(b) the Superintendent.

229(2) A stabilization board shall appoint from among its directors two persons to the board of directors of the Corporation at least one of whom shall be a director appointed to the stabilization board by the Minister.

229(3) A person appointed in accordance with subsection (2) shall be appointed for a term not to exceed three years and is eligible for reappointment.

229(4) Notwithstanding subsection (3) but subject to subsection (5), a director appointed in accordance with subsection (2) shall remain in office until the director dies, resigns or is reappointed or replaced.

229(5) A director of the Corporation appointed in accordance with subsection (2) ceases to hold office on ceasing to be a director of the stabilization board.

228(1) À la demande de la Société, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et sous réserve des modalités et conditions que le Ministre estime à propos, ce dernier peut

a) faire des prêts ou avances à la Société, et

b) garantir des prêts ou avances faits à la Société par d'autres créanciers.

228(2) Le montant de tout prêt ou avance faits à la Société aux termes de l'alinéa (1)a) doit être prélevé du Fonds consolidé.

229(1) Les activités et les affaires internes de la Société sont administrées par un conseil d'administration composé de cinq personnes, à savoir

a) quatre personnes nommées conformément au paragraphe (2), et

b) le surintendant.

229(2) Un office de stabilisation doit nommer parmi ses administrateurs deux personnes au conseil d'administration de la Société et l'un d'eux au moins doit être un administrateur nommé à l'office de stabilisation par le Ministre.

229(3) Le mandat des personnes nommées conformément au paragraphe (2) est de trois ans au plus et est renouvelable.

229(4) Nonobstant le paragraphe (3), mais sous réserve du paragraphe (5), un administrateur nommé conformément au paragraphe (2) doit rester en fonction jusqu'à son décès, sa démission, sa renomination ou son remplacement.

229(5) L'administrateur de la Société nommé conformément au paragraphe (2), n'occupe plus ce poste dès qu'il cesse d'être administrateur de l'office de stabilisation.

229(6) Where a vacancy occurs during the term of office of a director, the vacancy shall be filled for the remainder of the term of the director by an appointment made in accordance with subsection (2) by the stabilization board.

230(1) The Superintendent shall serve as chairperson of the board of directors of the Corporation.

230(2) The chairperson shall preside at all meetings of the Corporation.

230(3) In the absence of the chairperson, the directors present at a duly constituted meeting of the directors may elect from among themselves a person to preside at the meeting.

230(4) The directors may appoint a secretary and such other officers as they consider appropriate.

231 A majority of the directors constitutes a quorum.

232 All directors, including the chairperson, shall have a vote and in the case of a tie vote the chairperson shall be entitled to cast a tie-breaking vote.

233 While acting as a director of the Corporation, a director appointed in accordance with subsection 229(2) shall be paid such remuneration and shall be reimbursed for such expenses as if the director were acting as a director of the stabilization board.

234 The fiscal year of the Corporation ends on the thirty-first day of December of each year.

235 The Corporation shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister an annual report in relation to its operations in the preceding fiscal year, containing

(a) the financial statements of the Corporation,

229(6) Lorsqu'une vacance se produit au cours du mandat d'un administrateur, l'office de stabilisation doit la combler pour le reste de ce mandat par une nomination faite conformément au paragraphe (2).

230(1) Le surintendant doit servir à titre de président du conseil d'administration de la Société.

230(2) Le président doit présider toutes les réunions de la Société.

230(3) En l'absence du président, les administrateurs présents à une réunion d'administrateurs régulièrement constituée peuvent élire l'un d'entre eux pour présider la réunion.

230(4) Les administrateurs peuvent nommer un secrétaire et d'autres dirigeants de la manière qu'ils estiment à propos.

231 La majorité des administrateurs constitue le quorum.

232 Tous les administrateurs y compris le président, ont le droit de vote, et en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

233 Lorsqu'il sert à titre d'administrateur de la Société, un administrateur nommé conformément au paragraphe 229(2) doit être rémunéré et remboursé des dépenses comme s'il avait servi à titre d'administrateur de l'office de stabilisation.

234 L'exercice financier de la Société se termine le trente-et-un décembre de chaque année.

235 La Société doit, dans les quatre mois après la clôture de chaque exercice financier, soumettre au Ministre un rapport annuel concernant ses opérations durant l'exercice financier précédent, comportant

a) les états financiers de la Société.

- (b) the report of the auditor, and
- (c) such other information as the Minister may require.

PART XIV

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

236 In this Part

"action" means an action under this Act;

"complainant" means

- (a) a member of a credit union,
- (b) a registered owner or beneficial owner, or former registered owner or beneficial owner, of a share of a credit union or federation,
- (c) a director or an officer or a former director or officer of a credit union, a federation or stabilization board,
- (d) a creditor of a credit union, federation or stabilization board,
- (e) the Superintendent,
- (f) a credit union,
- (g) a federation,
- (h) a stabilization board, or
- (i) any other person who, in the discretion of the Court, is a proper person to make an application under this Part.

237(1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the Court for leave to bring an action in the name and on behalf of a credit union, or for leave to intervene in an action to which the credit union is a party, for the purpose of prose-

- b) le rapport du vérificateur, et
- c) tels autres renseignements que le Ministre peut exiger.

PARTIE XIV

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

236 Dans la présente partie

«action» désigne une action intentée en application de la présente loi;

«plaignant» désigne

- a) un membre d'une caisse populaire,
- b) un propriétaire ou un propriétaire à titre de bénéficiaire inscrit, ancien ou actuel, d'une part sociale d'une caisse populaire ou d'une fédération,
- c) un administrateur ou un dirigeant, ancien ou actuel, d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation,
- d) un créancier d'une caisse populaire ou d'une fédération ou d'un office de stabilisation,
- e) le surintendant,
- f) une caisse populaire,
- g) une fédération,
- h) un office de stabilisation, ou
- i) toute autre personne qui, à la discrétion de la Cour, a qualité pour faire une demande en application de la présente partie.

237(1) Sous réserve du paragraphe (2), un plaignant peut demander à la Cour l'autorisation d'intenter une action au nom et pour le compte d'une caisse populaire, ou d'intervenir dans une action à laquelle la caisse populaire est une partie,

cating, defending or discontinuing the action on behalf of the credit union.

237(2) A complainant who applies to the Court under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

237(3) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the Court is satisfied that

(a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the credit union of the complainant's intention to apply to the Court under subsection (1) if the directors of the credit union do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action,

(b) the complainant is acting in good faith, and

(c) it appears to be in the interest of the credit union that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

238 In connection with an action brought or intervened in under section 237, the Court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action,

(b) an order giving directions for the conduct of the action,

(c) an order directing that any amount adjudged payable by the defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present members of the credit union,

afin de faire des poursuites, de présenter une défense ou d'y mettre fin pour le compte de cette caisse populaire.

237(2) Le plaignant visé au paragraphe (1) doit donner avis de sa demande au surintendant et celui-ci est habilité à comparaître et à se faire entendre en personne ou par avocat.

237(3) Nulle action ne peut être intentée et nulle intervention ne peut être faite en application du paragraphe (1), à moins que la Cour ne soit convaincue

a) que le plaignant a donné aux administrateurs de la caisse populaire un avis raisonnable de son intention de faire une demande à la Cour en application du paragraphe (1) si les administrateurs n'intentent pas l'action, n'agissent pas avec diligence dans les poursuites ou la défense, ou ne mettent pas fin à l'action,

b) que le plaignant agit de bonne foi, et

c) qu'il semble être dans l'intérêt de la caisse populaire d'intenter l'action, de faire des poursuites, de présenter une défense ou de mettre fin à l'action.

238 La Cour peut, relativement à une action ou une intervention aux termes de l'article 237, rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, une ordonnance

a) autorisant le plaignant ou toute autre personne à assumer la conduite de l'action,

b) donnant des instructions sur la conduite de l'action,

c) ordonnant le versement total ou partiel des sommes que le défendeur dans l'action est condamné à payer, directement aux anciens ou actuels membres de la caisse populaire.

(d) an order requiring the credit union to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action, and

(e) an order requiring the credit union to furnish to the complainant or to any other person all material or information relevant to the action including, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the financial statements of the credit union,

(ii) the name and address of each member of the credit union, and

(iii) the name and address of each creditor of the credit union, including any creditor with unliquidated, future or contingent claims and any person with whom the credit union has a contract.

239(1) A complainant may apply to the Court for an order under this section.

239(2) If, on an application under subsection (1) in relation to any credit union, federation or stabilization board, the Court is satisfied that

(a) any act or omission of the credit union, federation or stabilization board effects a result,

(b) the business or affairs of a credit union, federation or stabilization board are or have been carried on or conducted in a manner, or

(c) the powers of the directors of a credit union, federation or stabilization board are or have been exercised in a manner,

that is unlawful or unfairly prejudicial or that unreasonably disregards the interests of any complainant, the Court may make an order to rectify the matters complained of.

d) mettant à la charge de la caisse populaire les frais judiciaires raisonnables supportés par le plaignant relativement à l'action, et

e) enjoignant à la caisse populaire de fournir au plaignant ou à toute autre personne les documents ou renseignements pertinents à l'action y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède,

(i) les états financiers de la caisse populaire,

(ii) le nom et l'adresse de chaque membre de la caisse populaire, et

(iii) le nom et l'adresse de chaque créancier de la caisse populaire, y compris des créanciers munis de réclamations futures ou éventuelles non réglées et toute personne avec laquelle la caisse populaire a un contrat.

239(1) Tout plaignant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance en application du présent article.

239(2) La Cour, saisie d'une demande faite en application du paragraphe (1) concernant une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation, peut redresser la situation incriminée par ordonnance si elle est convaincue que

a) tout acte ou toute omission de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation produit un résultat,

b) les activités ou les affaires internes de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation sont ou ont été effectuées ou conduites d'une manière, ou

c) les pouvoirs des administrateurs de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation sont ou ont été exercés d'une manière

qui est illégale ou injustement préjudiciable ou qui néglige d'une façon déraisonnable les intérêts du plaignant.

239(3) In connection with an application under this section, the Court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the conduct complained of,

(b) an order placing a credit union, federation or stabilization board under supervision in accordance with Part XV,

(c) an order placing a credit union under supervision in accordance with Part XV for the purposes of liquidation and dissolution,

(d) an order to regulate the affairs of a credit union, federation or stabilization board by amending its articles or by-laws,

(e) an order directing an issue or exchange of shares,

(f) in the case of a credit union or a federation, an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office,

(g) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a credit union, federation or stabilization board is a party, and compensating the credit union, federation or stabilization board or any other party to the transaction or contract,

(h) an order directing rectification of the registers or other records of the credit union, federation or stabilization board in accordance with section 241,

(i) an order directing a federation to permit or accept the transfer of a credit union under section 242,

239(3) La Cour peut, relativement à une demande faite en application du présent article, rendre toute ordonnance provisoire ou définitive qu'elle estime pertinente y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, une ordonnance

a) empêchant la conduite incriminée,

b) plaçant une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation sous surveillance conformément à la Partie XV,

c) plaçant une caisse populaire sous surveillance conformément à la Partie XV aux fins de liquidation et dissolution,

d) réglementant les affaires internes d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation, en modifiant ses statuts ou ses règlements administratifs,

e) ordonnant l'émission ou l'échange de parts sociales,

f) nommant les administrateurs pour remplacer l'ensemble ou l'un des administrateurs en fonction ou pour en augmenter le nombre, dans le cas d'une caisse populaire ou d'une fédération,

g) modifiant ou résiliant une transaction ou un contrat auquel une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation est une partie, et indemnisant la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation ou toute autre partie à la transaction ou au contrat,

h) ordonnant la rectification des registres ou autres livres de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, conformément à l'article 241,

i) ordonnant à une fédération de permettre ou d'accepter le transfert d'une caisse populaire aux termes de l'article 242.

(j) an order requiring the trial of any issue, and

(k) an order compensating a complainant or any other person.

239(4) If an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a credit union or federation,

(a) in the case of an amendment to the articles, the directors shall immediately comply with subsection 141(4), and

(b) in the case of an amendment to the by-laws, the directors shall send immediately to the Superintendent the amended by-laws together with a certified copy of the Court order,

and no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the Court, until the Court otherwise orders.

240(1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to a credit union or federation has been or may be approved by the members of it, but evidence of approval by the members may be taken into account by the Court in making an order under this Part.

240(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the Court given on such terms as the Court thinks fit and, if the Court determines that the interest of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the Court may order any party to the application or action to give notice to that complainant.

jj) exigeant qu'une question soit réglée par voie judiciaire, et

kk) indemnisant un plaignant ou toute autre personne.

239(4) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs d'une caisse populaire ou d'une fédération,

a) les administrateurs doivent, dans le cas d'une modification aux statuts, se conformer sans délai au paragraphe 141(4), et

b) les administrateurs doivent, dans le cas d'une modification aux règlements administratifs, envoyer sans délai au surintendant les règlements administratifs modifiés, assortis d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance de la Cour,

et nulle autre modification aux statuts ou aux règlements administratifs ne peut se faire sans l'autorisation de la Cour, jusqu'à ce qu'elle ordonne le contraire.

240(1) Les demandes, actions ou interventions prévues à la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les membres ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue violation d'un droit ou d'une obligation dû à la caisse populaire ou à la fédération; toutefois la Cour peut tenir compte de la preuve de l'approbation des membres en rendant les ordonnances en application de la présente partie.

240(2) Les demandes, actions ou interventions prévues à la présente partie ne peuvent être suspendues, abandonnées, réglées ni rejetées pour défaut de poursuites sans l'approbation de la Cour selon les modalités qu'elle estime pertinentes, et si la Cour décide que les intérêts d'un plaignant peuvent être sérieusement atteints par la suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet, la Cour peut ordonner à toute partie à la demande ou à l'action d'en donner avis à ce plaignant.

240(3) A complainant is not required to give security for costs in an application made or an action brought or intervened in under this Part.

240(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the Court may at any time order the credit union, federation or stabilization board to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for such interim costs on final disposition of the application or action.

241 If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly registered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a credit union, federation or stabilization board, the credit union, federation, stabilization board or one of its members or any complainant may apply to the Court for an order that the registers or records be rectified.

242(1) On the application of a credit union made in accordance with the regulations, the Superintendent may, if satisfied that it does not materially prejudice the interests of the credit union, the federations and stabilization boards, permit a credit union to be transferred from one federation and the stabilization board established in relation to that federation to the other federation and the stabilization board established in relation to that federation.

242(2) Before permitting a credit union to be transferred from one federation and stabilization board to another, the Superintendent shall give at least fifteen days notice to both federations and stabilization boards for the purpose of allowing them to make representations to the Superintendent in relation to such application.

242(3) In permitting a transfer under subsection (1), the Superintendent may impose such terms and conditions on the credit union, the federations or the stabilization boards as the Superintendent considers appropriate to ensure that the

240(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions prévues à la présente partie.

240(4) Dans les demandes, actions ou interventions prévues à la présente partie, la Cour peut ordonner à tout moment à la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les frais et débours judiciaires; toutefois le plaignant peut être tenu responsable de ces frais provisoires lors de la décision définitive sur la demande ou l'action.

241 La caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation ou l'un de ses membres ou tout plaignant peut demander à la Cour de rendre une ordonnance rectifiant les registres ou autres livres de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

242(1) À la demande d'une caisse populaire faite conformément aux règlements, le surintendant peut, s'il est convaincu que cela ne nuit pas sérieusement aux intérêts de la caisse populaire, des fédérations et des offices de stabilisation, permettre à une caisse populaire d'être transférée d'une fédération et d'un office de stabilisation établi auprès de cette fédération à l'autre fédération et l'autre office de stabilisation établi auprès de la dernière.

242(2) Avant de permettre à la caisse populaire d'être transférée d'une fédération et d'un office de stabilisation à l'autre fédération et l'autre office de stabilisation, le surintendant doit donner un préavis de quinze jours au moins aux deux fédérations et aux deux offices de stabilisation afin de leur permettre de présenter des observations au surintendant au sujet de cette demande.

242(3) Le surintendant peut, en permettant un transfert en application du paragraphe (1), imposer des modalités et conditions qu'il estime pertinentes à la caisse populaire, aux fédérations ou aux offices de stabilisation afin de s'assurer que

interests of all affected parties are properly protected.

242(4) If the Superintendent permits or refuses to permit a transfer under subsection (1) or imposes terms and conditions under subsection (3), the credit union, a federation or a stabilization board may appeal the Superintendent's decision to the Court.

242(5) An applicant under subsection (4) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

243 On an application under section 241 or 242, the Court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order requiring the registers and records of the credit union, federation or stabilization board to be rectified,

(b) an order restraining the credit union or federation from calling or holding a meeting of members or declaring or paying a patronage refund or dividend on shares before rectification of the registers or records,

(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have that party's name entered or retained in, or deleted or omitted from the registers or records of the credit union, federation or stabilization board whether the issue arises between two or more members or alleged members, or between the credit union, federation or stabilization board and any member or alleged member,

(d) an order compensating a party who has incurred a loss by reason of the wrongful entry, retention, deletion or omission, and

(e) an order directing or prohibiting a transfer of a credit union to a federation and the stabi-

les intérêts de toutes les parties concernées sont protégés de façon adéquate.

242(4) La caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation concerné peut interjeter appel devant la Cour de la décision du surintendant relative à la permission ou au refus de transfert aux termes du paragraphe (1) ou à l'imposition des modalités et conditions aux termes du paragraphe (3).

242(5) Le requérant prévu au paragraphe (4) doit donner avis de sa demande au surintendant et celui-ci est habilité à comparaître et à se faire entendre en personne ou par avocat.

243 Saisie d'une demande en application de l'article 241 ou 242, la Cour peut rendre toute ordonnance qu'elle estime pertinente, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, une ordonnance

a) exigeant la rectification des registres et des livres de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation,

b) empêchant la caisse populaire ou la fédération de convoquer ou de tenir une assemblée de membres, de déclarer ou de payer une ristourne ou un dividende sur des parts sociales avant la rectification des registres ou des livres,

c) déterminant le droit d'une partie aux procédures à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans les registres ou les livres de la caisse populaire, de la fédération ou de l'office de stabilisation, que la question survienne soit entre deux ou plusieurs membres ou prétendus membres, soit entre la caisse populaire, la fédération ou l'office de stabilisation et l'un d'entre eux,

d) indemnisant toute partie qui a subi une perte par suite de l'inscription, du maintien, de la suppression ou de l'omission à tort, et

e) enjoignant ou prohibant le transfert d'une caisse populaire à une fédération et à l'office de

lization board established in relation to the federation on such terms and conditions as the Court considers appropriate.

244 If a credit union, federation or stabilization board, or any director, officer, member, employee, agent, auditor, trustee, or supervisor of any of them violates or does not comply with

- (a) a provision of this Act or the regulations,
- (b) the articles or by-laws of the credit union or federation, or
- (c) an order of the Minister, Superintendent or stabilization board made under this Act,

any complainant may, in addition to any other remedy the complainant has, apply to the Court for an order directing such person to comply with, or restraining any such person from violating the provision, articles, by-laws or order and, on such application, the Court may so order and make any further order it thinks fit.

245 The Superintendent may apply to the Court for directions in relation to any matter concerning the Superintendent's duties and powers under this Act or the regulations and, on such application, the Court may give such directions and make any other order it thinks fit.

246 A person may appeal a decision or an order of the Minister or Superintendent to the Court within thirty days after the making of the decision or order.

247 An appeal under section 246 may be made on a question of law or fact or both and the Court, after hearing the appeal, may

- (a) affirm or reverse the decision or order,

stabilisation établi auprès de cette fédération selon les modalités et conditions que la Cour estime indiquées.

244 Si une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, membres, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires ou superviseurs n'observe pas ou enfreint

- a) une disposition de la présente loi ou des règlements,
- b) des statuts ou des règlements administratifs de la caisse populaire ou de la fédération, ou
- c) un ordre du Ministre, du surintendant ou de l'office de stabilisation donné en application de la présente loi,

tout plaignant peut, en plus d'autres recours à sa disposition, demander à la Cour d'ordonner à cette personne de les observer ou de s'abstenir de les enfreindre, et saisie d'une telle demande, la Cour peut ainsi ordonner et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

245 Le surintendant peut demander à la Cour de lui donner des instructions relatives à toute question portant sur les fonctions et pouvoirs que lui confèrent la présente loi ou les règlements, et saisie d'une telle demande, la Cour peut donner de telles instructions et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

246 Une personne peut interjeter appel d'une décision ou d'un ordre du Ministre ou du surintendant devant la Cour dans les trente jours de la décision ou de l'ordre.

247 L'appel interjeté en application de l'article 246 peut porter sur une question de droit, de fait ou mixte et la Cour peut, après avoir entendu l'appel,

- a) confirmer ou infirmer la décision ou l'ordre,

(b) direct the Minister or Superintendent to make any other decision or order that the Minister or Superintendent is authorized to make under this Act, or

(c) substitute its decision or order for that of the Minister or Superintendent.

248(1) A person who, in making a report, return, notice or other document required by this Act to be sent to the Superintendent or to any other person,

(a) knowingly makes an untrue statement of a material fact, or

(b) knowingly omits to state a material fact required in the report or necessary to make a statement contained in the report not misleading in the light of the circumstances in which it was made,

commits an offence.

248(2) If the person who commits an offence under subsection (1) is a body corporate, then, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted, any director or officer of the body corporate who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the offence commits an offence.

248(3) No person commits an offence under subsection (1) or (2) if the untrue statement or omission was unknown to that person and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to that person.

249(1) A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

249(2) For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed

b) ordonner au Ministre ou au surintendant de prendre une autre décision ou de donner un autre ordre que le Ministre ou le surintendant est autorisé à le faire en application de la présente loi, ou

c) substituer sa décision ou son ordonnance à la décision ou à l'ordre du Ministre ou du surintendant.

248(1) Commet une infraction, quiconque faisant un rapport, un avis ou autre document dont la présente loi exige l'envoi au surintendant ou à toute autre personne,

a) fait sciemment une fausse déclaration sur un fait important, ou

b) omet sciemment de déclarer un fait important requis dans le rapport ou nécessaire pour éviter que la déclaration y contenue n'induisse en erreur, compte tenu des circonstances.

248(2) En cas de perpétration d'une infraction prévue au paragraphe (1) par un corps constitué, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation; leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction, que le corps constitué ait été ou non poursuivi ou déclaré coupable.

248(3) Ne commet pas une infraction prévue au paragraphe (1) ou (2), la personne qui n'avait pas connaissance de la fausse déclaration ou de l'omission et qui, même en exerçant une diligence raisonnable, n'aurait pas pu en avoir connaissance.

249(1) Commet une infraction une personne qui enfreint une disposition de la présente loi énumérée à la Colonne I de l'Annexe A ou omet de s'y conformer.

249(2) Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*,

in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

249(3) A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an offence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a Category B offence.

250(1) Where a person is convicted of an offence under this Act or the regulations, the Court in which proceedings in relation to the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order the person to comply with the provisions of the Act or the regulations for the violation of which that person has been convicted.

250(2) A prosecution for an offence under this Act or the regulations shall be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the complaint arose.

250(3) No civil remedy for an act or omission under this Act or the regulations is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act or the regulations.

251(1) Notwithstanding anything in this Part to the contrary, where an action could be brought against a person by a credit union or federation for any loss or damage suffered by or any accounting due to the credit union or federation by reason of the negligence of the person or the failure of the person to comply with this Act or the regulations, the articles or by-laws of the credit union or federation or any orders, directions or notices of the Superintendent or the stabilization board,

(a) if the action has not been brought, the Superintendent or, in the case of a credit union, the stabilization board of which the credit union is a member may, without leave, bring and maintain the action, or

chaque infraction énumérée à la Colonne I de l'Annexe A est punissable comme une infraction de la classe énumérée à son côté à la Colonne II de l'Annexe A.

249(3) Une personne qui enfreint une disposition des règlements ou omet de s'y conformer commet une infraction punissable prévue à la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* comme une infraction de la classe B.

250(1) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, la Cour saisie de l'affaire peut, en plus des peines qu'elle peut imposer, ordonner à cette personne de se conformer aux dispositions de la loi ou des règlements qu'elle a enfreint.

250(2) Les poursuites découlant d'une infraction prévue dans la présente loi ou les règlements se prescrivent par deux ans à partir du moment où l'objet de la plainte a pris naissance.

250(3) Les recours civils nés d'un acte ou d'une omission prévu dans la présente loi ou les règlements ne sont ni suspendus ni atteints pour le seul motif que l'acte ou l'omission constitue une infraction à la présente loi ou aux règlements.

251(1) Nonobstant toute disposition contraire de la présente partie, lorsqu'une action pourrait être intentée contre une personne par une caisse populaire ou une fédération pour quelque dommage ou perte subi, ou pour toute reddition de comptes à la caisse populaire ou à la fédération en raison de la négligence ou du défaut de cette personne de se conformer à la présente loi ou aux règlements, aux statuts ou aux règlements administratifs de la caisse populaire ou de la fédération, ou aux ordres, instructions ou avis du surintendant ou de l'office de stabilisation,

a) si l'action n'a pas été intentée, le surintendant ou, dans le cas d'une caisse populaire, l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre peut, sans autorisation, intenter et maintenir l'action, ou

(b) if the action has been brought, the Superintendent or, in the case of a credit union, the stabilization board of which the credit union is a member may apply to the Court to be added as a plaintiff and to be given the conduct of the action.

251(2) Any money recovered by the Superintendent or the stabilization board under subsection (1) shall be held for the benefit of the credit union or federation or, where a grant, loan or advance has been made by the stabilization board, shall be held for the benefit of the stabilization board.

PART XV

COMPLIANCE AND SUPERVISION

252(1) A stabilization board shall make, or cause to be made, inspections and examinations in relation to the business and affairs of each of its member credit unions

(a) at least every eighteen months or at such shorter intervals as the stabilization board considers necessary or as the Superintendent may require, and

(b) at such other times as the stabilization board considers necessary or as the Superintendent may require.

252(2) A stabilization board may make such inquiries of its member credit unions as it considers necessary to determine whether the credit union is complying with this Act and the regulations or any order made by the stabilization board or the Superintendent.

253 The inspections and examinations referred to in subsection 252(1) shall be made for the purposes

(a) of determining whether the member credit union is complying with this Act and the regulations or any order made by the stabilization board or the Superintendent,

b) si l'action a été intentée, le surintendant ou, dans le cas d'une caisse populaire, l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre, peut demander à la Cour de s'y joindre à titre de demandeur et de se voir confier la conduite de l'action.

251(2) Toute somme que le surintendant ou l'office de stabilisation recouvre en application du paragraphe (1) doit être gardée au bénéfice de la caisse populaire ou de la fédération ou, lorsque l'office de stabilisation a accordé une subvention, un prêt ou une avance, au bénéfice de l'office de stabilisation.

PARTIE XV

CONFORMITÉ ET SUPERVISION

252(1) L'office de stabilisation doit effectuer ou faire effectuer des inspections et des examens relatifs aux activités et aux affaires internes de chacune de ses caisses populaires membres

a) au moins tous les dix-huit mois ou à des intervalles plus courts s'il les estime nécessaires ou que le surintendant peut exiger, et

b) à tout autre moment s'il l'estime nécessaire ou que le surintendant peut exiger.

252(2) L'office de stabilisation peut, s'il l'estime nécessaire, faire des enquêtes sur ses caisses populaires membres pour déterminer si celles-ci se conforment à la présente loi et aux règlements, ou à tout ordre que l'office de stabilisation ou le surintendant a donné.

253 Les inspections et les examens visés au paragraphe 252(1) doivent être effectués dans le but

a) de déterminer si la caisse populaire membre se conforme à la présente loi et aux règlements ou à tout ordre que l'office de stabilisation ou le surintendant a donné,

(b) of determining whether the member credit union is following sound business and financial policies and procedures, including its loan policies established in relation to its lending activities, and

(c) of assessing generally the financial condition of the credit union and, in particular, determining whether the stated value of the assets of the credit union fairly represents their realizable value.

254 A person making an inspection or examination under subsection 252(1) or an inquiry under subsection 252(2) may

(a) enter, during normal business hours, the place of business of the credit union in relation to which the inspection, examination or inquiry is being made,

(b) examine and make copies of the books, registers, accounts, records and other documents relating to the activities of that credit union, and

(c) require the provision of any information or document in relation to the business and affairs of that credit union.

255(1) The stabilization board shall, within thirty days after an inspection or examination is made under subsection 252(1) or at such later time as may be authorized by the Superintendent, prepare a report in relation to the inspection or examination and shall send a copy of the report to

(a) the directors of the credit union,

(b) the auditor of the credit union,

(c) the directors of the federation of which the credit union is a member, and

(d) the Superintendent.

255(2) The report referred to in subsection (1) shall, if the Superintendent directs, be presented

(b) de déterminer si la caisse populaire membre poursuit des pratiques opérationnelles et des politiques et procédures financières saines, y compris ses politiques de crédit établies relativement à ses activités de crédit, et

(c) d'évaluer dans l'ensemble la situation financière générale de la caisse populaire et déterminer, en particulier, si la valeur déclarée de l'actif de la caisse populaire représente fidèlement sa valeur de réalisation.

254 La personne qui effectue une inspection ou un examen en vertu du paragraphe 252(1) ou une enquête en vertu du paragraphe 252(2) peut

(a) entrer, durant les heures normales d'ouverture, dans l'établissement de toute caisse populaire qui fait l'objet d'une inspection, d'un examen ou d'une enquête,

(b) examiner les livres, registres, comptes, dossiers et autres documents se rapportant aux activités de cette caisse populaire et en faire des copies, et

(c) exiger que tout renseignement ou document se rapportant aux activités et affaires internes de cette caisse populaire lui soit fourni.

255(1) L'office de stabilisation doit, dans les trente jours après la fin d'une inspection ou d'un examen en vertu du paragraphe 252(1) ou à toute date ultérieure que le surintendant peut autoriser, préparer un rapport relatif à l'inspection ou l'examen et en envoyer une copie

(a) aux administrateurs de la caisse populaire,

(b) au vérificateur de la caisse populaire,

(c) aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre, et

(d) au surintendant.

255(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit, si le surintendant l'ordonne, être présenté aux mem-

to the members of the credit union at a meeting called for that purpose.

256 The directors of the credit union shall, within sixty days after receiving the report sent to them under subsection 255(1) or at such later time as may be authorized by the Superintendent, prepare a response to the report and shall send a copy of the response to

- (a)* the auditor of the credit union,
- (b)* the directors of the stabilization board that prepared the report,
- (c)* the directors of the federation of which the credit union is a member, and
- (d)* the Superintendent.

257 The Superintendent

- (a)* shall review, or cause to be reviewed, all information provided to, and reports, responses and returns received by, the Superintendent in relation to credit unions, federations and stabilization boards,
- (b)* may, at any time the Superintendent considers necessary, make or cause to be made, inspections or examinations in relation to the business and affairs of a credit union,
- (c)* shall make, or cause to be made, annually or at such other intervals as the Superintendent considers necessary, inspections and examinations in relation to the business and affairs of each federation and stabilization board, and
- (d)* may make such inquiries of credit unions, federations and stabilization boards as the Superintendent considers necessary to determine whether a credit union, federation or stabilization board is complying with this Act and the regulations or any order made by the stabilization board or the Minister or Superintendent.

bres de la caisse populaire au cours d'une assemblée convoquée à cette fin.

256 Les administrateurs de la caisse populaire doivent, dans les soixante jours de la réception du rapport qui leur a été envoyé en vertu du paragraphe 255(1) ou à toute date ultérieure que le surintendant peut autoriser, préparer une réponse au rapport et en envoyer une copie

- a)* au vérificateur de la caisse populaire,
- b)* aux administrateurs de l'office de stabilisation qui a préparé le rapport,
- c)* aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre, et
- d)* au surintendant.

257 Le surintendant

- a)* doit réviser ou faire réviser tous les renseignements qui lui sont fournis, ainsi que les rapports et les réponses qu'il a reçus concernant les caisses populaires, les fédérations et les offices de stabilisation,
- b)* peut, à tout moment s'il l'estime nécessaire, effectuer ou faire effectuer les inspections ou les examens se rapportant aux activités et affaires internes d'une caisse populaire,
- c)* doit effectuer ou faire effectuer, annuellement ou à d'autres intervalles que le surintendant peut estimer nécessaires, les inspections et les examens se rapportant aux activités et affaires internes de chaque fédération et office de stabilisation, et
- d)* peut faire des enquêtes, s'il les estime nécessaires, pour déterminer si une caisse populaire, une fédération ou un office de stabilisation se conforme à la présente loi et aux règlements ou à tout ordre que l'office de stabilisation, le Ministre ou le surintendant a donné.

258 The Superintendent or any other person making an inspection, examination or inquiry on behalf of the Superintendent under section 257 may

(a) enter, during normal business hours, the place of business of the credit union, federation or stabilization board in relation to which the inspection, examination or inquiry is being made,

(b) examine and make copies of the books, registers, accounts, records and other documents relating to the activities of that credit union, federation or stabilization board, and

(c) require the provision of any information or document in relation to the business and affairs of that credit union, federation or stabilization board.

259 The Superintendent shall, within thirty days after an inspection or examination is made under paragraph 257(b) or as soon thereafter as is practicable, prepare a report in relation to the inspection or examination and shall send a copy of the report to

(a) the directors of the credit union,

(b) the auditor of the credit union,

(c) the directors of the federation of which the credit union is a member, and

(d) the directors of the stabilization board of which the credit union is a member.

260 The report referred to in section 259 shall, if the Superintendent directs, be presented to the members of the credit union at a meeting called for that purpose.

261 The directors of the credit union shall, within sixty days after receiving the report sent to it under section 259 or at such later time as may be authorized by the Superintendent, prepare a re-

258 Le surintendant ou toute autre personne qui effectue une inspection, un examen ou une enquête pour son compte en application de l'article 257, peut

a) entrer, durant les heures normales d'ouverture, dans l'établissement d'une caisse populaire, d'une fédération ou d'un office de stabilisation qui fait l'objet de l'inspection, de l'examen ou de l'enquête,

b) examiner des livres, registres, comptes, dossiers et autres documents se rapportant aux activités de cette caisse populaire, fédération ou office de stabilisation, et en faire des copies, et

c) exiger que tout renseignement ou document se rapportant aux activités et affaires internes de cette caisse populaire, fédération ou office de stabilisation lui soit fourni.

259 Le surintendant doit, dans les trente jours d'une inspection ou d'un examen effectué en application de l'alinéa 257b) ou aussitôt que possible, préparer un rapport relatif à l'inspection ou l'examen et en envoyer une copie

a) aux administrateurs de la caisse populaire,

b) au vérificateur de la caisse populaire,

c) aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre, et

d) aux administrateurs de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre.

260 Le rapport visé à l'article 259 doit, si le surintendant l'ordonne, être présenté aux membres de la caisse populaire au cours d'une assemblée convoquée à cette fin.

261 Les administrateurs de la caisse populaire doivent, dans les soixante jours de la réception du rapport qui leur a été envoyé en application de l'article 259 ou à une date ultérieure que le surin-

sponse to the report and shall send a copy of the response to

- (a) the auditor of the credit union,
- (b) the directors of the federation of which the credit union is a member,
- (c) the directors of the stabilization board of which the credit union is a member, and
- (d) the Superintendent.

262 The costs of an inspection or examination made under paragraph 257(b) shall, if the Superintendent directs, be borne by the credit union in relation to which the inspection or examination was made.

263 The Superintendent shall, within thirty days after an inspection or examination is made under paragraph 257(c) or as soon thereafter as is practicable, prepare a report in relation to the inspection or examination and shall send a copy of the report to the directors of the federation or of the stabilization board in relation to which the inspection or examination was made and to the auditor of the federation or stabilization board.

264 The directors of the federation or of the stabilization board, as the case may be, shall, within sixty days after receiving the report sent to it under section 263 or at such later time as may be authorized by the Superintendent, prepare a response to the report and shall send a copy of the response to the Superintendent and to the auditor of the federation or stabilization board.

265(1) Where, in the opinion of the stabilization board, a member credit union

- (a) is committing any act or pursuing any course of conduct
 - (i) that violates or does not comply with this Act or the regulations,

tendant peut autoriser, préparer une réponse au rapport et en envoyer une copie

- a) au vérificateur de la caisse populaire,
- b) aux administrateurs de la fédération dont la caisse populaire est membre,
- c) aux administrateurs de l'office de stabilisation dont la caisse populaire est membre, et
- d) au surintendant.

262 Les frais d'une inspection ou d'un examen effectué en application de l'alinéa 257b) doivent, si le surintendant l'ordonne, être à la charge de la caisse populaire qui a fait l'objet de l'inspection ou de l'examen.

263 Le surintendant doit, dans les trente jours après la fin de l'inspection ou de l'examen effectué en application de l'alinéa 257c) ou aussitôt que possible, préparer un rapport relatif à l'inspection ou l'examen et en envoyer une copie aux administrateurs de la fédération ou de l'office de stabilisation qui a fait l'objet de l'inspection ou de l'examen et au vérificateur de la fédération ou de l'office de stabilisation.

264 Les administrateurs de la fédération ou de l'office de stabilisation doivent, selon le cas, dans les soixante jours de la réception du rapport qui leur a été envoyé en application de l'article 263, ou à une date ultérieure que le surintendant peut autoriser, préparer une réponse au rapport et en envoyer une copie au surintendant et au vérificateur de la fédération ou de l'office de stabilisation.

265(1) Lorsque l'office de stabilisation est d'avis qu'une caisse populaire membre

- a) commet un acte ou adopte une conduite
 - (i) qui enfreint la présente loi ou les règlements ou n'y est pas conforme,